

PUBLICACIONES RECIENTES SOBRE LENGUA Y LITERATURA NAHUAS

ASCENSIÓN H. DE LEÓN-PORTILLA

Por sexta vez, como lo hice en los volúmenes 14 (p. 419-432), 15 (p. 291-296), 16 (p. 349-373), 17 (p. 355-368) y 18 (p. 401-410) de estos *Estudios*, reúno aquí un conjunto, bastante amplio, de referencias bibliográficas, con breve comentario, de publicaciones recientes sobre lingüística nahua o acerca de textos publicados en dicha lengua. Como se verá, la cosecha va en aumento. Signo es ello de un interés, cada vez más grande, por cuanto se refiere a la lengua que habló Nezahualcóyotl.

Artes, gramáticas y vocabularios

Campbell, Lyle, *The Pipil Language of El Salvador*, Berlin-New York-Amsterdam, Mouton Publishers, 1985, xiv + 957 p. (Mouton Grammar Library 1).

Extensa obra de contenido lingüístico, lexicográfico y filológico acerca de la lengua pipil de El Salvador. Como introducción, el autor ofrece unas páginas donde define la posición geográfica e histórica del pipil en el conjunto de las lenguas yuto-aztecas. La primera parte es un estudio de la gramática pipil centrado en la fonología, morfología y sintaxis, según el orden establecido por Ronald Langacker en su obra *Studies in Uto-Aztecan Grammar, v. I: an overview of Uto-Aztecan Grammar*, 1977. La parte principal del libro es la lexicográfica, integrada por un diccionario pipil-español-inglés, según las variantes de los pueblos de Cuisnahuat y Santo Domingo de Guzmán, en El Salvador. Las entradas contienen información morfológica y fonológica, además de la lexicográfica. En muchos casos se establecen comparaciones con vocablos entresacados de Molina, Carochi y Rémi Siméon. La tercera parte del libro es un conjunto de seis textos pipil-inglés, recogidos de la tradición oral en las dos localidades anteriormente citadas. Dos apéndices cierran la obra. En ellos el autor ofrece

un glosario pipil comparado con algunas variantes de esta misma lengua, habladas en México y Guatemala.

Campbell, R. Joe, *A Morphological Dictionary of Classical Nahuatl. A Morpheme Index to the Vocabulario en lengua mexicana y castellana of Fray Alonso de Molina*, Madison, 1985, xxii, + 485 p.

Nuevo diccionario del náhuatl estructurado en forma novedosa y distinta de los existentes —Molina, Simeón y Karttunem—. Como se especifica en el subtítulo está basado en el *Vocabulario* de Alonso de Molina de 1571. El autor, Campbell, entresaca las palabras primitivas de tal *Vocabulario*, a las que llama morfemas, y las dispone en entradas en orden alfabético. Cada entrada, a su vez, abarca un conjunto de palabras derivadas del morfema, entresacadas también de la obra del famoso lexicógrafo franciscano y consta de las siguientes partes: 1) El morfema náhuatl, tal y como aparece en Molina; 2) Análisis morfológico del mismo; 3) Traducción al inglés del significado en español y 4) El significado dado por Molina. El *Diccionario* va precedido de un "Prefacio" en el que Campbell explica la estructura y el método empleado en la redacción de la obra. Asimismo incluye una "Tabla" de los morfemas que forman las entradas. Como apéndice final, el autor adosa un "Índice alfabético" en el que registra todos los vocablos contenidos en el *Diccionario*.

Fernández, Adela, *Diccionario ritual de voces nahuas*, México, Panorama Editorial, 1985, 182 p.

Conjunto de palabras que expresan conceptos míticos, religiosos y filosóficos de la cultura de los pueblos nahuas. Las palabras vienen dispuestas en orden alfabético y de cada una de ellas se expresa su significado y se ofrecen datos históricos acerca del concepto que representan.

Guerra, fray Juan, *Arte de la Lengua Mexicana según acostumbran hablar los Indios del Obispado de Guadalajara, parte de Guadiana y del de Mechoacán*, en México por la Viuda de Francisco Rodríguez Lupercio, en la puente de Palacio, 1692, 13 p. de preliminares sin numerar + 62 p. recto y vuelto, + 2 p. de índice. Edición facsimilar hecha en Guadalajara, Jalisco, Editorial Rocinante, 1985. (Tomó II de la Colección *Testigos y Testimonios*).

Edición facsimilar de la gramática de Guerra. En ella se incluye el prólogo que escribió Alberto Santoscoy cuando en 1900 reprodujo

esta misma obra según el ejemplar que encontró en la biblioteca del nahuatlahto jalisciense Eufemio Mendoza. Santoscoy en este prólogo aporta datos sobre la vida de fray Juan Guerra y asimismo describe las reales cédulas relativas a los requisitos que debían reunir los curas doctrineros respecto del conocimiento de lenguas indígenas. La edición presente va precedida de una nota de presentación firmada por Juan López y Rafael Castellanos.

Olmos, Andrés de, *Arte de la Lengua Mexicana y Vocabulario*, Introducción, advertencias, paleografía y apéndices de Thelma D. Sullivan. Edición de René Acuña. México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1985, xv + 301 p. + 288 de facsímile, recto y vuelto.

En dos partes se presenta este manuscrito, inédito, de Andrés de Olmos, conservado en la Middle American Research Institute de la Universidad de Tulane, Nueva Orleans. La primera parte contiene la paleografía del *Vocabulario* de Olmos, precedida de un "estudio introductorio", todo ello obra de Thelma Sullivan. En el estudio, la autora además de ofrecer una sinopsis biográfica sobre Andrés de Olmos, hace un análisis acerca del contenido y de ciertos rasgos propios del *Vocabulario*. Presenta dos versiones de éste, una tal y como aparece en el manuscrito de Olmos y la otra alfabetizada y dividida en cinco categorías, verbos, pronombres, términos de parentesco; pláticas a los novios, y los nombres dados a Dios. En la segunda parte, René Acuña antepone un capítulo titulado "Noticia sobre los manuscritos del Arte", en el que da a conocer muchos datos acerca de los seis manuscritos que han llegado a nuestras manos de esta obra de Olmos y ofrece ciertas recomendaciones para todo aquel que quiera emprender una edición crítica del *Arte* del franciscano. Por último se ofrece el texto del *Arte y Vocabulario*, en edición facsimilar, según el manuscrito de Tulane.

Estudios de índole lingüística

Canger, Una, "Los dialectos del náhuatl de Guerrero", *Primer Coloquio de Arqueología y Etnohistoria del Estado de Guerrero*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia y Gobierno del Estado de Guerrero, 1986, p. 281-292, 3 maps.

Descripción general de las diferentes variantes del náhuatl habla-

do en el Estado de Guerrero. La autora establece tres variantes principales, del Norte, del Centro y el Sur o de la Costa. Esboza los rasgos más sobresalientes de ellas en comparación con el náhuatl clásico y el de la Huasteca.

Díaz Rubio, Elena y Jesús Bustamante García. "La alfabetización de la lengua náhuatl", en : *Historiographia Lingüística*, 1984, T. xi, ns. 1 y 2, p. 189-211.

Preocupa a los autores entender el proceso de alfabetización de la lengua náhuatl que tuvo lugar en el siglo xvi. Para ello analizan los datos fonológicos contenidos en las *Artes* mexicanas de los siglos xvi y xvii, concretamente los capítulos dedicados a ortografía y prosodia. A través de ellas, los autores delinean los logros en la comprensión de la fonología del náhuatl.

Henríquez Ureña, Pedro, *Estudios mexicanos*, México, Fondo de Cultura Económica, 1984, 386 p.

Colección de artículos del famoso investigador dominicano reunidos y prologados por José Luis Martínez. En uno de ellos intitulado "Observación sobre el español de México" hace ciertas reflexiones de carácter fonético sobre nahuatlismos de uso común en el habla mexicana. Este artículo se publicó por primera vez en 1934 en la revista *Investigaciones Lingüísticas*.

Náxera, F. Manuel Crisóstomo, *Disertación sobre la lengua Otomí*, México, En la Imprenta del Águila, 1845, xiii + 143 p. Edición facsimilar hecha por Editorial Innovación S. A., México, 1984.

Obra bilingüe, latín-castellano, en la que el autor hace una descripción gramatical de la lengua otomí, cuyo nombre verdadero es Hiá-Hiu, "lengua que permanece". Tal estudio abarca los principales rasgos fonéticos, morfológicos y sintácticos, al estilo de la lingüística comparada del siglo xix. Una de las lenguas tomadas como término de comparación es el náhuatl.

Textos nahuas y estudios de contenido filológico

Arellano, Jorge Eduardo, "El Güegüence o la esencia mestiza de Nicaragua", *Cuadernos Hispanoamericanos*, Madrid, 1985, n. 416, p. 19-51.

Estudio de esta pieza dramática del siglo xvi que es tenida como la esencia mestiza de Nicaragua. El autor resalta los valores folklórico, histórico, lingüístico y literario de la pieza, y la considera como un ejemplo de protesta de la dominación colonial. Tiene asimismo en cuenta las opiniones de otros investigadores que se han ocupado de esta comedia como Daniel Brinton, Francisco Pérez Estrada, Carlos Mántica, Álvarez Lejarza, Pablo Antonio Cuadra y Franco Cerutti.

Cline, Susan L., and Miguel León-Portilla, *The Testaments of Culhuacan*, Los Angeles, University of California, 1984, 281 p.

Paleografía y traducción al inglés de ochenta y tres documentos, la mayoría de ellos en náhuatl. Todos son testamentos y anotaciones testamentarias de los naturales de Culhuacan, escritos a fines del siglo xvi y principios del xvii. En la "Introducción", los autores dan a conocer la naturaleza y el significado de tal *corpus* de documentos, la colección más homogénea y amplia que se conoce. Todos ellos integran el *Libro de los Testamentos de Culhuacan* conservado en la Biblioteca de la Universidad Iberoamericana en la ciudad de México.

Cline, Susan L., *Colonial Culhuacan, 1580-1600. A Social History of an Aztec Town*, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1986. 258 p.

Reconstrucción de la vida en la villa de Colhuacan a fines del siglo xvi, tal y como se revela a través de los *Testamentos de Culhuacan*, publicados en la obra ya descrita, en 1984. Cline estudia la estructura social, la constitución de la familia, la organización del gobierno de la ciudad, los sentimientos de los culhuacanenses y otros muchos detalles del tejido social sobre el que descansa la historia. Como final incluye cuatro apéndices: en el primero registra los precios hacia 1580; en el segundo los préstamos españoles usados en los *Testamentos*. El tercero es una reproducción en náhuatl con versión al inglés del testamento de Cristina Tiacapan, conservado en la Biblioteca Nacional de París y el cuarto es también la reproducción de otro testamento, el de doña Luisa Juana, cuyo original está en el Archivo General de la Nación de México.

Garibay K., Ángel María, *Sabiduría de Anáhuac*. Presentación y selección de Gonzalo Pérez Gómez, Toluca, Ediciones del Gobierno del Estado de México, 1985, 397 p., ils.

Como homenaje a Ángel María Garibay se reproducen en este

libro una serie de artículos del famoso nahuatlato, todos ellos publicados anteriormente. Cuatro contienen textos en lengua náhuatl. Son los siguientes:

1) "*Códice de Metepec*". Paleografía y traducción al castellano de un documento de principios del siglo xvii, probablemente copia de uno anterior. Narra acontecimientos históricos sucedidos en Metepec el Grande entre 1524 y 1526. Concretamente el documento refiere la entrada de los franciscanos en el pueblo y la conversión de sus habitantes. La narración ofrece una muestra del habla común nahua. El *Códice de Metepec* fue publicado por el padre Garibay en 1949.

2) "Cuando el tecolote canta, el indio muere". Este breve ensayo recoge la antigua creencia de los poderes mágicos que poseía el *tlacatecolotl*, el hombre búho, según textos de Sahagún y Tezozómoc. Garibay presenta el relato de dos creencias comunes entre los otomíes, recogidos por él, y las compara con los textos prehispánicos de los autores anteriormente citados. El artículo apareció en el *Anuario de la Sociedad Folklórica de México* en 1945.

3) "Notas sobre el alma griega. Las travesuras de Eros". Traducción al náhuatl y al castellano de unas cuantas poesías griegas que nos hablan del amor. Este artículo apareció por primera vez en 1947 en *Abside, revista de cultura mexicana*.

4) "Temas Guadalupanos". Comienza el artículo con una descripción de la naturaleza, el contenido y el fin del género narrativo que se conoce con el nombre de *Anales*. Después Garibay hace una relación de algunos *Anales* donde se guardan datos acerca de la aparición de la Virgen de Guadalupe como son los de Chimalpahin, los de fray Juan Bautista y varios anónimos. Este trabajo apareció en *Abside, revista de cultura mexicana*, en 1945.

Lockhart, James, Frances Berdan y Arthur J. O. Anderson, *A Compendium of the Records of the Cabildo of Tlaxcala (1545-1627)*, Salt Lake City, University of Utah Press, 1986, xii + 155 p. ils. + 1 mapa.

Antología de textos entresacados de las *Actas de Cabildo de Tlaxcala*, manuscrito conservado con el número 340 de la colección de la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia de la ciudad de México. Los autores dividen la obra en cuatro partes. En la primera comentan algunos temas sobresalientes contenidos en las *Actas*; en la segunda ofrecen un calendario de las sesiones del Cabildo, es decir describen brevemente cada una de ellas con objeto de

que el lector, a través de este resumen, pueda hacerse idea del contenido. La tercera parte es una selección de veinticinco sesiones, texto náhuatl y traducción al inglés. La última parte titulada "Recopilaciones" se ocupa de mostrar los nombres y cargos de los señores principales que aparecen en las Actas. Como "Apéndice" se publica un documento más, el acta de la sesión del Cabildo del 13 de noviembre de 1568, la cual se conserva en el Archivo del Estado de Tlaxcala.

Molina, fray Alonso, *Confesionario mayor en la Lengua Mexicana y Castellana* (1569). Introducción por Roberto Moreno, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas e Instituto de Investigaciones Históricas, 1984, 34 + 124 p., recto y vuelto. (Facsímiles de Lingüística y Filología Nahuas: 3).

Edición facsimilar de la primera, precedida de una introducción por Roberto Moreno de los Arcos. En ella Moreno esboza la biografía del franciscano extremeño y hace una relación de sus obras. Dedica también unas páginas a explicar la estructura, el contenido y el propósito del *Confesionario* en el contexto religioso del siglo XVI. En realidad esta edición reproduce fielmente la que apareció en 1975 en la serie de Suplementos al *Boletín del Instituto de Investigaciones Bibliográficas* de la UNAM.

Ruiz de Alarcón, Hernando, *Treatise on the heathen superstitions that today live among the Indians Native to this New Spain, 1629*. Translated and edited by J. Richard Andrews and Ross Hassing, University of Oklahoma Press, Norman, 1984. xxvi + 406 p.

Traducción al inglés y estudio del tratado de las supersticiones de Hernando Ruiz de Alarcón. Los autores ofrecen aquí una paleografía distinta de la que apareció en la edición de 1900 propiciada por Francisco del Paso y Troncoso. El texto está en náhuatl e inglés, acompañado de abundantes notas. El tratado está precedido de un estudio en el que se comentan algunos rasgos del náhuatl, la metodología empleada al paleografiar el texto, así como un esbozo del contexto histórico novohispano del siglo XVII. Como apéndices se incluye la *Breve relación de dioses y ritos de la gentilidad*, de Pedro Ponce de León, según la edición que Paso y Troncoso hizo de esta obra en 1900. Forman también parte del Apéndice varios glosarios de palabras nahuas de las que los autores ofrecen explicación de la estructura y significado en inglés. Estos glosarios, ordenados alfabéticamente, se refieren sólo a términos que aparecen en el *Tratado*, agrupados en los siguientes

tes conjuntos: nombres rituales y sobrenaturales, prácticas médicas, medicinas, nombres de lugar, paráfrasis de los encantamientos, nahuatlismos e hispanismos y términos lingüísticos usados en las notas al *Tratado*.

Sahagún, fray Bernardino de, *Historia general de las cosas de Nueva España. Primera versión íntegra del texto castellano del manuscrito conocido como Códice Florentino*. Introducción, paleografía, glosario y notas de Alfredo López Austin y Josefina García Quintana, 2 v., México, Fomento Cultural Banamex, 1983, v. I, xviii + 355 p.; v. II de la p. 359 a la 745.

Texto castellano en edición de lujo del *Códice Florentino*. En él se contienen los doce libros en los que se guardan la historia y la sabiduría de los antiguos mexicanos y de muchos de sus vecinos, todos ellos del ámbito cultural mesoamericano. El texto sahumense está precedido de un prólogo, obra de López Austin y García Quintana, en el cual ambos autores trazan la vida de Sahagún en el marco de la regla franciscana y en el momento en que se gestaba un nuevo orden, el del México novohispano. Algunas consideraciones acerca del contenido de la obra y de las ediciones que han aparecido de la *Historia General* según el manuscrito de Tolosa, son también tema de estudio en el prólogo. La presente edición se complementa con un glosario náhuatl-español en el que se explica el significado de los muchos términos nahuas que Sahagún usa en sus doce libros.

Sahagún, fray Bernardino de, *Coloquios y Doctrina Cristiana con que doce frailes de San Francisco, enviados por el papa Adriano VI y por el emperador Carlos V, convirtieron a los indios de la Nueva España*. En lengua mexicana y española. Edición facsimilar, introducción, paleografía, versión del náhuatl y notas de Miguel León-Portilla, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Fundación de Investigaciones Sociales, A. C., 1986, 214 p. (Facsimiles de lingüística y filología nahuas: 4).

En excelente presentación se dispone la presente edición, precedida de un "Estudio Introductorio" en el que Miguel León-Portilla ofrece un acucioso comentario acerca del texto sahumense. En él reflexiona sobre el cuándo, el cómo y el quiénes elaboraron el texto, la estructura y el contenido del mismo, el valor histórico y la veracidad de los Coloquios, y desde luego las ediciones y estudios que sobre él se han hecho. A continuación se dispone el facsímil del manuscrito sahumense en su totalidad, es decir en náhuatl y en caste-

llano. Se ofrece asimismo la paleografía de ambas partes, la castellana y la náhuatl. Esta última se presenta dividida en párrafos de acuerdo con la numeración adoptada por Walter Lehmann y acompañada de una traducción fiel al español, original del editor.

Siller, Clodomiro L., "Anotaciones y comentarios al Nican mopohua", *Estudios Indígenas*, México, CENAMI, 1981, v. VIII, n. 2, p. 217-274.

Comenta muchos pasajes del texto guadalupano y explica diferentes frases en náhuatl, contenidos en este texto.

Solís, Eustaquio Celestino, Armando Valencia y Constantino Medina Lima, *Actas de Cabildo de Tlaxcala, 1547-1567*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores de Antropología Social, CIESAS, 1984, vi + 468.

Paleografía del texto náhuatl y traducción al español de un manuscrito conservado en la Biblioteca del Museo Nacional de Antropología e Historia registrado con el número 340. La traducción se debe a los tres autores que encabezan la publicación. En tal texto se recogen 184 sesiones efectuadas a lo largo de veinte años. Va precedido de una "Introducción" en la que los autores se ocupan de describir cómo era la organización del cabildo, así como la estratificación y conflictos sociales que a través de estas Actas se pueden percibir. Uno de los temas que tocan los traductores es el de la desorganización de la propiedad de la tierra que sucedió a la Conquista y la mejoría económica de los macehuales propiciada por diversos factores sociales y económicos. La presente publicación está auspiciada por el Archivo General de la Nación y el Instituto de Cultura Tlaxcalteca, además del CIESAS.

Valdés Inchausti, Alberto, *Cuajimalpa*, México, Departamento del Distrito Federal, 1983, 200 p., ils. (Colección Delegaciones Políticas).

Monografía histórica sobre Cuajimalpa desde la época prehispánica hasta la actual. El autor incluye la reproducción del *Códice de Cuajimalpa*, documento pictográfico con textos en náhuatl del siglo XVIII. También incluye acta de donación de tierras escrita en náhuatl y anexa al código, ambos documentos según traducción de Francisco Rosales, nahuatlato del Archivo General de la Nación en 1865. Código y documento postulan un reparto de tierras hecho por Hernán Cortés, y fueron publicados por Francisco Fernández del Castillo en 1952.

Nueva narrativa náhuatl

In yancuic nahua zazanilli. Nueva narrativa náhuatl. Delfino Hernández, Librado Silva Galena, Andrés B. Tiburcio, Genaro González Cruz, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1985, 37 p. (*Totlahtol*, n. 1).

Con esta publicación se inicia una nueva serie titulada *Totlahtol*, destinada a recoger las creaciones literarias modernas de las comunidades indígenas. En ella se reúnen cuatro opúsculos de otros tantos hablantes de mexicano, dos de náhuatl y dos de náhuat.

La primera narración se titula "Xochitlajtouani. El poeta", y se debe a Delfino Hernández. Está escrita en náhuatl de la Huasteca veracruzana, y es una reflexión breve y profunda sobre la vida del hombre en la tierra. Ganó el primer lugar en el concurso de cuentos en mexicano que se celebró en Hueyapan, Puebla, en 1982.

La segunda se intitula "In temazcalli. El temazcal o baño de vapor" y está firmada por Librado Silva Galeana, natural de Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, D. F. En ella se nos cuenta cómo se prepara y cómo se usa el temazcal. Se resalta el significado sagrado que tiene el tomar un baño en el temazcal. Está redactado en náhuatl de Milpa Alta y español.

Andrés Benedicto Tiburcio Hernández es el autor del tercer relato titulado "In tazo. La preferida", redactado en náhuatl de Hueyapan, Puebla. En él se cuenta la historia de un joven que le pregunta a su abuela cómo debe elegir a la esposa ideal.

Por último, Genaro González Cruz, en nahuatl de Mecayapan, Veracruz, recrea la vieja historia de Tamakastsiin, héroe mítico que logra vencer grandes dificultades hasta hacer vivir a su padre y reunirlo con su madre. Todos los relatos son bilingües, mexicano y castellano

León-Portilla, Miguel, "In Ipan Yancuic Xihuit 13-Tochtli. En el Nuevo Año 13-Conejo", *Novedades*, México, jueves 2 de enero de 1986, p. A-17.

Composición poética en español y náhuatl en la que el autor resalta la relación armoniosa entre Nuestra Madre, la Tierra y Nuestro Padre, el Sol, como dadores de vida y cómo el humo negro de la ciudad de México presagia un triste destino para Nuestra Madre y todos nosotros.

Xocoyotsin, José Antonio, *Xochikoskatl. Collar de flores*, México, Editorial Kalpulli, 1985, 230 p., ils.

Conjunto de ochenta poesías redactadas en náhuatl de la Huasteca veracruzana y español. El autor distribuye las composiciones en cuatro capítulos: veinte flores, canto nuevo, flor del corazón y nuevo amanecer. A través de ellas, Xocoyotsin dialoga con sí mismo, con su tierra, su gente y su historia y lo hace acercándose al estilo y a la sensibilidad de los antiguos poetas que forjaron "flor y canto" en el México antiguo. El nombre de José Antonio Xocoyotsin es pseudónimo de Natalio Hernández.

Xokoyotsin, José Antonio, *Kuaujtemoktsin ixochimakalis. Ofrenda al Gran Señor Cuauhtemoc*, México, 1986, 4 p.

Folleto sin pie de imprenta escrito en mexicano y castellano. En él se recogen las palabras que José Antonio Xokoyotsin dirigió a Cuauhtémoc en Ichcateopan el 27 de febrero de 1986. Tales palabras son "unos cuantos collares de flores", según se dice en el texto, y en ellas se ofrece un saludo al último *tlatoahni* mexicana y se le anuncia que con él nace un nuevo sol que da vida y calor a la nación mexicana.

Estudios monográficos que incluyen breves textos en náhuatl o glosarios de términos nahuas sobre diversas materias

Cabrera y Quintero, Cayetano de, *Escudo de armas de México. Celestial protección de esta nobilísima ciudad de la Nueva España y de casi todo el Nuevo Mundo, María Santísima en su portentosa imagen del mexicano Guadalupe, milagrosamente aparecida en el palacio arzobispal en el año de 1531...*, México, Instituto Mexicano del Seguro Social, 1981, xcvi + xxxviii + 522 + Índice sin numerar.

Edición facsimilar de la hecha en México en 1746. Va precedida de un "Estudio histórico" y una "Cronología" a cargo de Víctor M. Ruiz Naufal. En ocasión de la epidemia de *matlazahuatl* que apareció en 1737, Cabrera escribe esta obra para mover a todos a buscar en la Virgen de Guadalupe el remedio a tanta desgracia. En varios capítulos de la obra, explica la significación de numerosos vocablos del náhuatl.

Chamorro, Arturo, *La música popular en Tlaxcala*, Puebla, Premiá Editora, 1983, 84 p.

Estudio de la evolución de la música en Tlaxcala desde la época prehispánica hasta nuestros días. El autor diferencia varios periodos y analiza los rasgos musicales de cada uno de ellos. También se ocupa de los instrumentos que acompañan a la interpretación de la música. Incluye cuatro canciones en las que alternan versos en náhuatl y castellano. Son ellas El palomo, El tlaxcalteco, El Mauizotl y Xochipitzahua.

Dakin, Karen, "El náhuatl del Códice Azoyú 1 y el Lienzo de Tlapa", *Primer Coloquio de Arqueología y Etnohistoria del Estado de Guerrero*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia y Gobierno del Estado de Guerrero, 1986, p. 311-317, ils.

Consideraciones filológicas y lingüísticas sobre dos documentos del siglo xvi que aparecen estudiados en este *Primer Coloquio* por Constanza Vega. Karen Dakin reproduce en náhuatl y traduce al español las glosas y topónimos nahuas que acompañan al *Códice Azoyú*. Hace también consideraciones lingüísticas sobre los antropónimos de treinta y cinco parejas presentes en el *Lienzo de Tlapa*. Esboza la tesis de que en ambos documentos, el náhuatl se revela como *lingua franca*. Tanto el *Códice Azoyú* como el *Lienzo de Tlapa* se conservan en la Sala de Códices del Museo de Antropología.

Flores y Troncoso, Francisco de Asís, *Historia de la Medicina en México desde la época de los indios hasta la presente*, 4 v., México, Instituto Mexicano del Seguro Social, 1982, v. 1, LVIII + 389 p.

Edición facsimilar de la publicada en México en 1886-1888. El primer volumen va precedido de una "Introducción" acerca del autor y su obra redactada por Víctor M. Ruiz Naufal y Arturo Gálvez Medrano. Los tres volúmenes están acompañados de tres "Advertencias". Carlos Viesca Treviño escribe la del primero; Gonzalo Aguirre Beltrán la del segundo y Juan Somolinos la del tercero. El volumen iv, que es totalmente nuevo en esta edición, incluye tres "Índices", redactados por Víctor M. Ruiz Naufal, Jorge Silva Riquer, Arturo Gálvez Medrano y Benjamín Flores Hernández,

Lameiras, José, *Los déspotas armados*, Zamora, El Colegio de Michoacán, 1985, 229 p.

Estudio de la naturaleza de la guerra entre los mexicas y de su

significado en la vida social de este pueblo, así como de las consecuencias tecnológicas, políticas y socio-económicas que de ella se derivan. El autor incluye un apéndice en el que ofrece un glosario dedicado al "lenguaje de la guerra". En él se recogen muchas voces que designan conceptos relativos a la guerra y a la organización militar. Tal glosario está estructurado en quince conjuntos de palabras, cada uno de los cuales se refiere a un tema. De cada palabra se ofrece su significado.

León-Portilla, Miguel "Conciencia de clase en los textos de los *pipiltin* (nobles) del México antiguo", *Jahrbuch für Geschichte von Staat, Wirtschaft und Gesellschaft Lateinamerikas*, Köln-Wien, 1983, Band 20, p. 175-186.

Análisis de la condición que los *pipiltin* y *macehualtin* tenían entre los aztecas y de la misión que cada uno desempeñaba en la vida sobre la tierra. Se aducen textos de los *huehuehtlahtolli* recogidos por Sahagún en su libro VI del *Código Florentino*.

León-Portilla, Miguel, *Los franciscanos vistos por el hombre náhuatl. Testimonios indígenas del siglo XVI*, Amecameca, Centro de Estudios Históricos Fray Bernardino de Sahagún, 1985, 87 p.

Monografía en la que se analiza la imagen que nos ha dejado el hombre náhuatl de los franciscanos y de su empresa evangelizadora. El autor tiene en cuenta testimonios pictográficos, es decir, códices; textos en lengua náhuatl tales como anales y crónicas en náhuatl y, desde luego, los *Coloquios* de Sahagún. Aduce León-Portilla testimonios en pro y en contra de los franciscanos y compara sus conclusiones con las de otros tres autores modernos que se han ocupado de este tema cuales son Robert Ricard, John Phelan y Charles Gibson.

León-Portilla, Miguel, "Conciencia de clase en los *Huehuehtlahtolli*, testimonios de la antigua palabra", en Jesús Monjarás Ruiz *et alii*. *Mesoamérica y el centro de México*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1985, p. 381-391.

Estudio sobre la naturaleza y destino de los *macehualtin* y de los *pipiltin* y de su significado en el contexto social de los pueblos nahuas. El autor se basa en los *huehuehtlahtolli* recogidos por Sahagún en su libro VI del *Código Florentino*, y en otro texto que nos ha transmitido Andrés de Olmos, conservado en la Biblioteca Nacional de México.

León Rivera, Jorge de, "Xipe Totec y Tzapotlatenan", *Recopilación de los Trabajos de la III Reunión Extraordinaria de la Asociación Nacional de Cronistas de Ciudades Mexicanas*, A. C. Zapotlán el Grande, Jalisco, 1983, p. 53-74.

Sinopsis en la que se recogen datos geográficos e históricos acerca de Tzapotlán el Grande, Jalisco. El autor se detiene en el análisis lingüístico de la palabra *tzapotl* y en la descripción botánica de las diferentes clases de zapotes según Sahagún. Describe también el culto y los atavíos de Xipe y Tzapotlatenan, dioses originarios de Tzapotlán y asimilados al panteón mexica.

López Austin, Alfredo, "Organización política en el Altiplano Central de México durante el postclásico", en Jesús Monjarás Ruiz *et alii*, *Mesoamérica y el centro de México*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1985, p. 197-234, ils.

Monografía en la que se analiza el significado social, político y económico de algunos conceptos como el *calpulli*, los *pipiltin*, el *huei-tilatocayotl*, etcétera. El autor usa abundante terminología náhuatl y al final de su trabajo incluye un breve glosario náhuatl-castellano con objeto de servir de ayuda para comprender los términos nahuas. En realidad la presente monografía apareció por primera vez en *Historia Mexicana*, México, El Colegio de México, 1974, v. 4, xxxiii, p. 515-550. Al republicarla, López Austin le añade un "Addenda" en el que ofrece varias explicaciones sobre el enfoque del trabajo a diez años de su aparición.

Martín del Campo, Rafael, "Los colibríes en la antigüedad mexicana", *Cuarta Mesa Redonda sobre Historia y Antropología de la Sierra Norte del Estado de Puebla*, Cuetzalan, 1983, p. 27-29, ils.

Además de la información científica, proporciona el autor un glosario nahua de diversos tipos de colibríes, según Francisco Hernández.

Martínez de la Rosa, Julia, "La Chalchiuhtlicue estuvo junto a la pirámide de la luna", *Tlacuiloani*, mayo de 1986, n. 4, p. 19-21.

Brevísima reseña acerca de la naturaleza de la diosa Chalchiuhtlicue y del descubrimiento de una imagen de esta diosa en Teotihuacan, junto a la pirámide de la Luna. La autora explica el significado del término nahua *Chalchiuhtlicue*.

Nuestro maíz. Treinta monografías populares, México, Secretaría de Educación Pública, Museo Nacional de Culturas Populares, 1982.

Entre los artículos que integran este *corpus* de trabajos acerca del significado profundo del maíz en el México de hoy, registro cuatro en los que están presentes textos en lengua náhuatl:

- 1) Ixmatlahua Montavol, Isabel *et alii*, "El cultivo del maíz y tres rituales asociados a su producción", p. 67-101, ils.

Además de la autora que encabeza el título, han participado en la elaboración del presente trabajo María Martínez, Manuel Orea, Benito Martínez y Juan Antonio Martínez. Todos ellos se ocupan de dar a conocer cómo se realiza el cultivo del maíz y la importancia de este cultivo en la comunidad de Cacahuatengo, municipio de Ixhuatán de Madero, Huasteca Veracruzana. Describen los autores tres fiestas asociadas al ciclo anual de este cereal mesoamericano. Las tres tienen un contenido social-religioso-agrícola y sus nombres son: el ritual Palachtepetl, la ceremonia Xóchitl y el ritual de Chicomexóchitl. Los autores usan muchos términos nahuas que traducen al español.

- 2) Matías Alonso, Marcos, "Tlayoli: el pan de los indios en Acatlán", p. 91-118.

Además de Marcos son autores de esta monografía otros miembros de la familia de Matías Alonso y de Luis Vázquez. En ella explican cómo se cultiva el maíz en Acatlán de Álvarez, Guerrero, y asimismo dan a conocer las ceremonias relacionadas con la siembra y la recolección de este cereal. A lo largo del trabajo, los autores usan muchos términos nahuas referentes a suelos, diversos tipos de maíz y otros elementos relacionados con dicha planta. De todos ellos explican su significado en español.

- 3) Montesinos, Elda *et alii*, "El maíz en el municipio de Papan-tla, Veracruz", p. 177-209, ils.

Los autores muestran la forma tradicional de cultivar el maíz y las ceremonias que lo acompañan, así como el uso que de este cereal se hace en la cocina; todo ello va precedido de unas notas histórico-geográficas sobre la región. Ofrecen la etimología de la palabra Papan-tla según tres filólogos.

- 4) Rivera Aragón, Rosaura *et alii*, "El maíz en Cuapa Pinopa, Zongolica, Veracruz", p. 211-225, ils.

Como en los trabajos anteriores en este se da a conocer el cultivo del maíz y su significado cultural en la comunidad de Cuapa, enclavada en la sierra de Zongolica. A lo largo del escrito, los autores usan abundante terminología náhuatl e incluyen un cuento en castellano y mexicano titulado "Historia de una mazorca". En él se narra el relato de un joven que, partiendo de una mazorca y sembrando sucesivamente las cosechas que se fueron produciendo, se hizo rico.

Ortiz de Montellano, Bernard R., "The Body Dangerous: Physiology and Social Stratification", *Reviews in Anthropology*, Winter 1982, p. 91-106.

Detallado comentario al libro de Alfredo López Austin, *Cuerpo humano e ideología*, UNAM, 1980. Al describir el análisis lingüístico de vocablos nahuas relativos a la anatomía y fisiología humana que López Austin hace en su libro, Ortiz de Montellano, explica el significado en inglés de muchos de estos vocablos.

Ortiz de Montellano, Bernard R., "Entheogens: the Interaction of Biology and Culture", *Reviews in Anthropology*, Fall, 1981, p. 340-363.

Se reseñan aquí tres libros, el contenido de los cuales gira hacia un mismo tema, el uso de enteogénos en diversas culturas. Uno de estos libros, es el de Gordon Wasson, *The Wondrous Mushroom: Mycolatry in Mesoamerica*, Ortiz de Montellano, al analizar el libro de Wasson, emplea muchos vocablos nahuas concernientes a la poesía, al arte, a la guerra, y otros conceptos de la cultura mexicana.

Rojas, José Luis de, "El mundo azteca. Sociedad, economía, la ciudad", en Manuel Ballesteros Gaibrois, *Cultura y Religión de la América Prehispánica*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 1985, p. 207-225.

Breve síntesis sobre la estructura económica y social del pueblo azteca y sobre el papel de Tenochtitlan, en el gran imperio azteca. El autor emplea muchos términos nahuas, que debidamente explica, y, al final del artículo ofrece una clasificación de los tipos de tierras entre los aztecas en función de quienes las poseían.

Rojas Rabiela, Teresa y Williams T. Sanders, *Historia de la agricultura. Época prehispánica - siglo XVI*, 2 v., México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1985. (Colección Biblioteca del INAH).

En el volumen I publican entre otras, tres monografías en las que está presente una preocupación lingüística. Son las siguientes:

- 1) Rojas Rabiela, Teresa, "La tecnología agrícola mesoamericana en el siglo XVI", p. 129-231.

Descripción de los instrumentos usados para labrar la tierra, los sistemas de cultivo; tipos de abono y otros elementos relativos a las técnicas agrícolas. El interés lingüístico del trabajo estriba en la exposición de pequeños glosarios de vocablos nahuas referentes a los temas tratados. La autora traduce cada uno de ellos tomando como base el *Vocabulario* de Molina y las opiniones de Luis Reyes García.

- 2) Torres, Bárbara, "Las plantas útiles en el México antiguo según las fuentes del siglo XVI", p. 53-128.

Estudio de índole etnobotánica de un buen número de plantas comestibles, muchas de las cuales son de uso común actualmente en México y unas pocas han pasado a formar parte de la dieta universal. La autora basa su investigación en los cronistas del siglo XVI, Acosta, Landa, Sahagún, Hernández y Molina, y, desde luego en los estudios botánicos modernos. A lo largo del escrito comenta muchos términos nahuas.

- 3) Williams, Barbara J., "Clasificación nahuá de los suelos", p. 233-236.

Descripción de los tipos de suelos según el registro que de ellos aparece en el *Códice Florentino*. De cada vocablo náhuatl la autora ofrece explicación en español y de algunos de ellos presenta el glifo correspondiente, tomando como base el *Códice Vergara*.

Seler, Eduard, "¿Dónde se encontraba Aztlan, la patria original de los aztecas?", en Jesús Monjarás Ruiz *et alii*, *Mesoamérica y el centro de México*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1985, p. 309-330, ils.

Análisis de las fuentes históricas donde se recogen noticias sobre Aztlan y Tamoanchan, lugares míticos de origen de los mexicanos. El autor incluye dos textos nahuas referentes al tema, uno de la *Historia Mexicana* de la colección Aubin-Goupil y otro de los *Anales de Cuauhtitlan*. Este artículo apareció por vez primera en la revista *Globus* en 1894 y más tarde en sus *Obras Completas, Gesammelte Abhandlungen*, t. 2, p. 31-48. La traducción al español se debe a Jesús Monjarás.

Stiles, Neville, "The Man, the stag and the transforming women: the nahua view of animal survival", *Latin American Indian Literatures*, Pittsburgh, University of Pittsburg, PA, 1984, v. 8, n. 2, p. 84-91.

Presenta la transcripción, con traducción literal al inglés y otra más libre, de un texto obtenido en Panacaxtlan, pequeña población de hablantes de nahuatl, aproximadamente a 3 km. de Huejutla de Reyes en el Estado de Hidalgo. El texto, como lo anota el recopilador, es muestra de un género distinto, no tradicional, de la moderna literatura oral en esta lengua.

Véjar López, Ignacio, *Mexikayotl, Mexicanidad*, México, Ediciones Kuauhtli - Mascarones, c. 1985, 127 p.

Miscelánea acerca de la historia de los mexicas o aztecas. Se ofrece el significado de algunas palabras nahuas.

Viesca Treviño, Carlos, *El conocimiento médico de los nahuas*, México, Panorama Editorial S. A., 1986, 246 p., ils.

Estudio de diversos aspectos fundamentales de la medicina entre los nahuas como son la enfermedad, la curación, la relación de la enfermedad con las creencias religiosas y mágicas, la higiene y la salud pública y los médicos. En muchos pasajes del libro, el autor utiliza palabras nahuas que explica debidamente.

Zantwijk, Rudolf van, *The Aztec Arrangement. The social History of Pre-Spanish Mexico*, The University of Oklahoma Press, 1985, xxiii + 345 p., ils.

Visión de conjunto sobre la organización social, política y económica del pueblo mexica desde sus orígenes hasta el siglo xvi. El autor usa muchos textos en náhuatl e inglés, de las fuentes del xvi y asimismo abundante terminología en esta lengua. Como apéndices incluye dos glosarios uno de "Nombres, términos y títulos" y otro, también onomástico, de "Dioses, diosas, sacerdotes y jefes". En ambos glosarios, los vocablos nahuas son explicados y traducidos al inglés.

Estudios sobre toponimias

Aragón, Eliseo, *Toponimias en lengua náhuatl del Estado de Morelos*, México, 1969, 102 p., ils.

Recopilación, en orden alfabético, de los nombres de lugar del Estado de Morelos. La obra está basada en los trabajos de Cecilio Robelo, Antonio Peñafiel, Vicente Reyes, Mariano Jacobo Rojas, José I. Dávila Garibi, Angel María Garibay, y en el *Vocabulario* de Molina. De cada topónimo se da a conocer su composición y significado y se ofrecen datos geográficos e históricos.

Castillo Romero, Pedro, "Etimología de Zapotlan", *Recopilación de los trabajos de la III Reunión Nacional Extraordinaria de la Asociación Nacional de Cronistas de Ciudades Mexicanas, A. C.*, Zapotlan el Grande, 1983, p. 24-29.

Estudio acerca del significado del término náhuatl *zapotlan*, según la opinión de varios eruditos en toponimias como Cecilio Agustín Robelo, Fortino Ibarra de Anda, Gabriel Gavira, Francisco J. Santamaría y el propio autor, quien es cronista de Tepic.

Dyckerhoff, Ursula y Hanns J. Premm, "Aztec place names and ethnonyms and their interrelation", *Tribus, Festschrift für Bodo Spranz*, Jahrbuch des Linden-Museums, Stuttgart, 1984, p. 81-88.

Sobre la base de fuentes de la tradición indígena, entre ellas los *Padrones de Tlaxcala*, la *Matrícula de tributos de Huexotzinco* y otras, presentan los autores un anticipo de su investigación sobre toponimias y etnonimias (nombres de grupos étnicos) de los grupos de idioma náhuatl de la región central de México. De modo particular analizan los modos de formación de este género de vocablos.

Guerrero Guerrero, Raúl, *Apuntes para la historia del Estado de Hidalgo*, Pachuca, 1986, 213 p.

Monografía que recoge la historia de la región que hoy constituye el Estado de Hidalgo desde la época prehispánica hasta nuestros días. Incluye una parte dedicada a toponimias, varias de ellas de origen náhuatl. De cada una de ellas el autor explica su significado.

Incer, Jaime, *Toponimias indígenas de Nicaragua*, San José de Costa Rica, Libro Libre, 1985, 481 p., ils.

Estudio sobre topónimos de cinco pueblos indígenas de Nicaragua: rama, miskitos, sumus, matagalpas y mexicanos. Esta última parte incluye una síntesis geográfico-histórica de la región del Pacífico, que es la poblada precisamente por gentes de origen nahua. A

continuación se dispone una lista de topónimos, en orden alfabético, de origen mexicano. De cada topónimo se explica su composición y significado. En la interpretación de los nombres de lugar, el autor tiene en cuenta la opinión de varios estudiosos de este mismo tema como Alfonso Valle, Alejandro Dávila Bolaños, Rafael Urtecho, y Carlos Mántica.

Macazaga Ordoño, César, *Iztapalapan, en el agua atravesada*, México, Editorial Innovación, 1981, 70 p., ils.

En esta segunda edición se amplían considerablemente los datos ofrecidos en la primera y se añade un glosario de topónimos nahuas existentes en Iztapalapan.

Mora, Jaime, "Toponimia de los barrios de Cuetzalan", *Cuarta Mesa Redonda sobre Historia y Antropología de la Sierra Norte del Estado de Puebla*, Cuetzalan, 1983, p. 45.

Breve lista de topónimos nahuas con su interpretación en castellano.

Núñez Alonso, Óscar, "*Texcalyacac*", *Tlacuilolani, Cronistas Municipales*, abril de 1986, n. 2, p. 9-14.

En este breve artículo, Oscar Núñez Alonso, cronista de la villa de Texcalyacac, ofrece algunas narraciones de su pueblo. Como prólogo, analiza la etimología del término nahua Texcalyacac y describe cómo se introdujo la lengua náhuatl en esta zona de habla matlazinca.

Paso y Troncoso, Francisco del, *Papeles de Nueva España*. Segunda Serie. Geografía y Estadística, *Relaciones Geográficas de la diócesis de Oaxaca*, México, Editorial Innovación, 1981, 319 p.

Se reproduce aquí, en edición facsimilar, la obra de Paso y Troncoso publicada en Madrid en 1905 y 1906. Las *Relaciones Geográficas de Oaxaca* ocupan el iv tomo de los *Papeles de la Nueva España*. Propósito de don Francisco fue publicar todas las que se conservaban en el Archivo de Indias de Sevilla y en la Real Academia de la Historia de Madrid. Contienen muchos topónimos de origen mexicano, explicados por los habitantes de las comunidades indígenas. Esta publicación se complementa con otra similar que apareció en 1979 hecha por la misma editorial y que reúne las *Relaciones Geográficas* referentes a la diócesis de México.

Ramírez Celestino, Alfredo, "El mapa de Tepecuacuilco", *Primer Coloquio de Arqueología y Etnohistoria del Estado de Guerrero*, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia y Gobierno del Estado de Guerrero, 1986, p. 321-330, ils.

Estudio de los topónimos contenidos en el mapa de Tepecuacuilco, población situada en Guerrero, cerca de la ciudad de Iguala. El mapa se conserva en el Museo de Antropología y está incompleto. En el presente estudio, el autor analiza, desde una perspectiva lingüística e histórica, ocho topónimos nahuas.

Romero Quiroz, Javier, *Cihuatlan Zihuatanejo*, México, 1984, 45 p.

Folleto en el que se comentan algunas noticias de carácter histórico y geográfico acerca de esta población de la costa del Pacífico. El autor incluye varias etimologías nahuas.

